



Universiteit
Leiden
The Netherlands

Life on a strip : essayism and emigration in contemporary chinese literature

Krenz, J.

Citation

Krenz, J. (2018, May 15). *Life on a strip : essayism and emigration in contemporary chinese literature*. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/62213>

Version: Not Applicable (or Unknown)

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/62213>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Cover Page



Universiteit Leiden



The handle <http://hdl.handle.net/1887/62088> holds various files of this Leiden University dissertation

Author: Krenz, Joanna

Title: Life on a strip : essayism and emigration in contemporary Chinese literature

Date: 2018-05-15

Works Cited

- Admussen, Nick. 2012: "Drift Aesthetics Come Home: Liu Zaifu's Hong Kong Oeuvre in Mainland China", in: *Korea Journal of Chinese Language and Literature* 2: 129-147
- Adorno, Theodor W. 1984: "The Essay as Form", translated by Bob Hullot-Kentor and Frederic Will, in: *New German Critique* 32: 151-171
- Agamben, Giorgio. 1999: *Remnants of Auschwitz*, translated by Daniel Heller-Roazen. New York: Zone Books.
- 2006: *Language and Death: The Place of Negativity*, translated by Karen E. Pinkus with Michael Hardt. Minneapolis and Oxford: University of Minnesota Press
- Ang, Ien. 2001: *On Not Speaking Chinese: Living between Asia and the West*. London and New York: Routledge
- Aristotle. 1902: *The Poetics of Aristotle*, edited and translated by Samuel Henry Butcher. London: Macmillan
- Auden, Wystan Hugh 2007: *Collected Poems*, edited by Edward Mendelson. New York: The Modern Library.
- Badiou, Alain. 2001: *Ethics: An Essay on the Understanding of Evil*, translated by Peter Hallward. London and New York: Verso
- Baggott, Jim. 2004: *Beyond Measure: Modern Physics, Philosophy and the Meaning of Quantum Theory*. New York: Oxford UP
- Bai, Hua 白桦. 2008: 《从模仿到互文：论帕斯捷尔纳克对王家新的唤醒》 [From imitation to intertextuality: on Wang Jiaxin's awakening by Pasternak], in: 《中外文化与文论》 15: 157-175
- Bai, Ye 白烨. 2011: 《中国当代乡土小说大系》 (第 1 卷: 1979-1989) [The Outline of Contemporary Chinese Rural Novel]. 北京: 农村读物出版社
- Barnes, Joshua. 2011: "Tsering Woesser: Fearless Reporting Behind China's Great Firewall", *Sampsonia Way. An Online Magazine on Literature, Free Speech and Social Justice*, <http://www.sampsoniaway.org/bi-monthly/2011/05/10/tsering-woesser-fearless-reporting-behind-chinas-great-firewall/> [2017-07-03]
- Barthes, Roland. 2001: *A Lover's Discourse. Fragments*, translated by Richard Howard. New York: Hill and Wang
- Baudrillard, Jean. 1994: *Simulacra and Simulation*. Michigan: University of Michigan Press
- 1996: *The Perfect Crime*, translated by Chris Turner. London & New York: Verso
- Bei Dao 北岛. 1988: *The August Sleepwalker*, bilingual, translated by Bonnie S. McDougall. London: Anvil Press Poetry

- 1991: *Old Snow*, bilingual, translated by Bonnie S. McDougall and Chen Maiping. New York: New Directions
- 1996: *Landscape Over Zero*, bilingual, translated by David Hinton and Yanbing Chen. New York: New Directions
- 2000: *Unlock*, bilingual, translated by Eliot Weinberger and Iona Man-Cheong. New York: New Directions
- 2004: 《失败之书》. 汕头: 汕头大学出版社
- 2005: 《时间的玫瑰》. 北京: 中国文史出版社
- 2009: *The Rose of Time: New and Selected Poems*, bilingual, edited by Eliot Weinberger, various translators. New York: New Directions
- 2011: 《北岛作品精选》 [Selected Poems by Bei Dao]. 武汉: 长江文艺出版社
- & Tang Xiaodu 唐晓渡. 2003: 《北岛访谈录: “我一直在写作中寻找方向”》 [Interview with Bei Dao: “In My Writing I’m Continually Seeking a Direction”], in: 《诗探索》 (理论卷); 2003-2: 164-172, translated with abridgement as Bei Dao & Tang Xiaodu 2008
- & Tang Xiaodu 唐晓渡. 2008: “In My Writing I’m Continually Seeking a Direction”, translated by Haun Sassy, in: *World Literature Today* 82-6: 27-29
- & Wang Yin 王寅. 2004: 《北岛: 失败者是没有真正归属的人》, in: 《第一财经日报》 26 Nov 2004, <https://site.douban.com/141613/widget/articles/6798655/article/16899220/> [2017-06-04]
- Zhai Di 翟頔. 2002: 《中文是我唯一的行李——北岛访谈》, reprinted in: Bei Dao 2004:284-295
- Benjamin, Walter. 2002a: *Selected Writings*, vol. 1, edited by Marcus Bullock and Michael W. Jennings, various translators. Cambridge: Belknap Press
- 2002b: “The Task of the Translator”, translated by Harry Zohn, in: Benjamin 2002a: 253-263
- 2002c: “Two Poems of Friedrich Hölderlin: ‘The Poet’s Courage’ and ‘Timidity’”, translated by Stanley Corngold, in: Benjamin 2002a: 18-36
- Bense, Max. 1947: “Über den Essay und seine Prosa” [On the Essay and Its Prose], in: *Merkur* 3-1 (1947): 414-424
- Bensaïa, Réda. 1987: *The Barthes Effect. The Essay as a Reflective Text*, translated by Pad Fedkiew. Minneapolis: University of Minnesota Press
- Block, Ed. 1991: “Radical Hermeneutics as Radical Homelessness”, in: *Philosophy Today*, 35-3 Fall 1991: 269-276
- Brady, Anne-Marie 1997: “Dead in Exile: The Life and Death of Gu Cheng and Xie Ye”, in: *China Information* XI, 4 (1997): 126-148
- Brodsky, Joseph. 1986: *Less Than One: Selected Essays*. New York: Farrar, Straus and Giroux
- 2000: *Collected Poems in English*. New York: Farrar, Straus and Giroux
- Brown, H. Douglas. 2007: *Principles of Language Learning and Teaching*. White Plains: Pearson Longman

- Buruma, Ian. 1999: "The Pilgrimage From Tian'anmen", in: *The New York Times* 11 April 1999, <http://www.nytimes.com/1999/04/11/magazine/the-pilgrimage-from-tiananmen-square.html?pagewanted=all&src=pm> [2013-08-08]
- . 2001: "The Romance of Exile – Real Wounds, Unreal Wounds", in: *The New Republic*, 12 February 2001, <http://business.highbeam.com/4776/article-1G1-71118896/romance-exile-real-wounds-unreal-wounds> [2013-08-03]
- Butler, Judith. 1993: *Bodies that Matter: On the Discursive Limits of "Sex"*. London and New York: Routledge
- Butrym, Alexander J. (ed.). 1989: *Essays on the Essay*. Athens and London: University of Georgia Press
- Cai, Xiang 蔡翔. 2006: 《日常生活：退守还是重新出发——有关韩少功《暗示》的阅读笔记》 [Everyday Life: Retreat or New Departure——Notes about Han Shaogong's *Intimations*], in: Wu Yiqin 2006: 374-396.
- Cao, Xueqin 曹雪芹. 2015: 《红楼梦》 [Dream of the Red Chamber]. 长沙: 岳麓书社。
- Caputo, John D. 1987: *Radical Hermeneutics: Repetition, Deconstruction, and the Hermeneutic Project*. Bloomington and Indianapolis: Indiana University Press
- . 1997: *The Prayers and Tears of Jacques Derrida: Religion Without Religion*. Bloomington: Indiana University Press
- . 2001: *On Religion*. London: Routledge.
- Carruthers, Mary. 1998: *The Craft of Thought*. Cambridge: Cambridge University Press
- Catton, Philip. 2004: "Constructive Criticism", in: Catton & Macdonald 2004: 50-77
- . & Macdonald, Graham (eds.). 2004, *Karl Popper: Critical Appraisals*. New York: Routledge
- Celan, Paul. 2002: *Poems of Paul Celan. Revised and Expanded*, bilingual, translated by Michael Hamburger. New York: Persea Books
- Certeau, Michele de. 1984: *The Practice of Everyday Life*, translated by Steven Rendall. Berkeley: University of California Press
- Cha, Steph. 2014: "Ha Jin Roves U.S. and China, Charting 'A Map of Betrayal'", in: *Los Angeles Times*, 6 November 2014, <http://www.latimes.com/books/jacketcopy/la-ca-jc-ha-jin-20141109-story.html> [2017-06-02]
- Che, Qianzi 车前子. 2013: 《木瓜玩》 [Papaya Play]. 北京: 清华大学出版社
- . & Mott, Glenn 2012: "Poetics as Reincarnation. A Conversation with Che Qianzi", in: *Chinese Literature Today* 2-1: 60-67
- Chen, Chao 陈超. 2014: 《打开诗歌的漂流瓶》 [Opening a Drifting Bottle of Poetry]. 石家庄: 河北教育出版社
- Chen, Zhu 陈柱. 1998: 《中国散文史》 [History of Chinese Essay]. 上海: 商务印书馆
- Chiu, Kuei-fen. 2008: "Empire of the Chinese Sign: The Question of Chinese Diasporic Imagination in Transnational Literary Production", in: *Journal of Asian Studies* 67-2: 593-620
- Chow, Rey. 1991: *Woman and Chinese Modernity: The Politics of Reading Between West and East*. Minneapolis: University of Minnesota Press

- 1993: *Writing Diaspora: Tactics of Intervention in Contemporary Cultural Studies*. Bloomington (N): Indiana University Press
- Chu, Qinghua 初清华. 2003: 《散文化的小说：从思维机制看五四小说现代化》 [*The Sanwen-Essayized Novel: Tracing the Thought Pattern's Modernization in "May 4th" Novel*], MA Thesis. Guangxi Shifan Daxue
- Chung, Hilary. 2012: "Ghosts in the City. The Auckland Exile of Yang Lian and Gu Cheng", in: *K a m a t e k a o r a: a new zealand journal of poetry and poetics*, 11, http://www.nzepc.auckland.ac.nz/kmko/11/ka_mate11_chung.asp [2014-05-20]
- Cixous, Hélène. 1993: *Three Steps on the Ladder of Writing*, translated by Sarah Cornell and Susan Sellers. New York: Columbia University Press
- Conceison, Claire. 2001: "Focus on Gao Xingjian: Review Article", in: *The China Quarterly*, 167-9: 749-753
- Cooper, Tova. 2015: *The Autobiography of Citizenship: Assimilation and Resistance in U.S. Education*. New Brunswick, NJ: Rutgers University Press
- Crew, Bec. 2016: "Schrodinger's Cat Is Now Alive - And Dead - in Two Boxes at Once, IRL Experiment Reveals", in: *Science Alert*, <https://www.sciencealert.com/schrodinger-s-cat-is-now-alive-and-dead-in-two-boxes-at-once-irl-experiment-reveals> [2017-07-01]
- Cruikshank, Noah. 2014: "Ha Jin's A Map Of Betrayal Offers a Spy Novel Without Cloak-and-Dagger Antics", *AV Club*, 10 November 2014, <http://www.avclub.com/review/ha-jins-map-betrayal-offers-spy-novel-without-cloa-211528> [2017-06-02]
- Czerwińska, Małgorzata. 1987: *Autobiografia i Powieść, czyli Pisarz i Jego Postacie* [Autobiography and Novel, or The Writer and Their Personas]. Gdańsk: Wydawnictwo Morskie
- 2000: *Autobiograficzny Trójkąt: Świadek, Wyznanie i Wyzwanie* [The Autobiographical Triangle: Witness, Confession and Challenge]. Kraków: Universitas
- Debus, Dorothea. 2008: "Experiencing the Past: A Relational Account of Recollective Memory", *dialectica* 62-4 (2008): 405-432, DOI: 10.1111/j.1746-8361.2008.01165.x [23-06-2017]
- Deleuze, Gilles and Guattari, Felix. 1987: *A Thousand Plateaus: Capitalism and Schizophrenia*, translated by Brian Massumi. Minneapolis: University of Minneapolis
- Denton, Kirk A. (ed.). 2016: *The Columbia Companion to Modern Chinese Literature*. New York: Columbia University Press
- Derrida, Jacques. 1980: "The Law of Genre", translated by Avital Ronell, in: *Critical Inquiry* 7-1: 55-81
- 1985: "Des Tours de Babel" (Towers of Babel), translated by Joseph F. Graham, in: Joseph F. Graham (ed.) *Difference in Translation*. Ithaca and London: Cornell University Press: 165-207.
- 1995a: *On the Name*, edited by Thomas Dutoit, translated by David Wood, John P. Leavey, and Ian Mcleod. Stanford: Stanford University Press.

- 1995b: *The Gift of Death*, translated by David Wills. Chicago and London: University of Chicago Press
- 2007: *Psyche: Inventions of the Other*, edited by Peggy Kama and Elizabeth Rottenberg, various translators. Stanford: Stanford University Press
- DiBattista Maria & Wittman, Emily O. (eds.). 2014, *The Cambridge Companion to Autobiography*. Cambridge: Cambridge University Press
- Dickinson, Emily. 1961: *The Complete Poems of Emily Dickinson*. New York: Back Bay Books, Little, Brown
- Duo Yu 朵渔. 2013: 《诗如何思——巴丢诗学札记（节选）》 [How Poetry Thinks—Notes on Badiou's Poetics, in: Yu Jian 2013b: 7-26
- Dybciak, Krzysztof. 1977: "Inwazja eseju" [Invasion by the Essay], *Pamiętnik Literacki* 68-4: 113-150
- Edmond, Jacob. 2010: "The Flaneur in Exile". *Comparative Literature* 62-4: 376-398
- 2012: *A Common Strangeness: Contemporary Poetry, Cross-Cultural Encounter*, in: *Comparative Literature*. New York: Fordham University Press
- Eliade, Mircea. 1959: "Methodological Remarks on the Study of Religious Symbolism", in: Mircea Eliade & Joseph Kitagawa (eds.), *History of Religions: Problems of Methodology*. Chicago: Chicago University Press: 86–107
- Engdahl, Horace. 2002: "Philomela's Tongue: Introductory Remarks on Witness Literature", in: Horace Engdahl (ed.), *Witness Literature: Proceedings of the Nobel Centennial Symposium*. Singapore: World Scientific Publishing: 1-14
- Englund, Peter. 2002: "The Bedazzled Gaze: On Perspective and Paradoxes in Witness Literature", translated by David Jones, in: Horace Engdahl (ed.), *Witness Literature: Proceedings of the Nobel Centennial Symposium*. Singapore: World Scientific Publishing: 45-56
- Epstein, Mikhail. 1995: *After the Future: The Paradoxes of Postmodernism and Contemporary Russian Culture*, translated by Anesa Miller-Pogacar. Amherst: University of Massachusetts Press
- Erll, Astrid & Nünning, Ansgar. 2005: *Where Literature and Memory Meet: Towards a Systematic Approach to the Concepts of Memory Used in Literary Studies*, in: Herbert Grabes (ed.), *Literature, Literary History, and Cultural Memory*. Tübingen: Gunter Narr Verlag: 261-294
- Felstiner, John. 1986: "Paul Celan's *Todesfuge*", in: *Holocaust and Genocide Studies* 2-1: 249-264
- Feltman, Rachel. 2016: "Schrödinger's cat just got even weirder (and even more confusing)", in: *Washington Post* 27 May 2016, <https://www.washingtonpost.com/news/speaking-of-science/wp/2016/05/27/schrodingers-cat-just-got-even-weirder-and-even-more-confusing/> [2017-07-01]
- Ferrari, Rosella. 2016: "Contemporary Experimental Theaters in the People's Republic of China, Taiwan, and Hong Kong", in: Denton 2016: 320-326

- FitzGerald, Carolyn 2013: *Fragmenting Modernisms: Chinese Wartime Literature, Art, and Film, 1937-49*. Leiden: Brill
- Galetcaia, Tatiana. 2014: "The Many Faces of the Language Ego: Exploring Tensions of Linguistic and Cultural Adaptation in Immigrants and Adult Language Learners", in: *Procedia – Social and Behavioral Sciences* 2014-116: 4270 – 4276, <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1877042814009471> [2017-06-02].
- Gao, Xingjian 高行健. 2001: 《沒有主義》 [Without -Isms]. 臺北: 聯經出版事業公司
- 2005: 《中国流亡文学的困境》 [The Troubles of Chinese Exile Literature], in: Zheng Yi 2005a: 265-270
- 2007: *Escape & The Man Who Questions the Death*, translated by Gilbert C.F. Fong. Hong Kong: The Chinese University Press
- 2009: *One Man's Bible*, translated by Mabel Lee. HarperCollins. Kindle Edition
- 2012: *Aeasethics and Creation*, translated by Mabel Lee. Amherst, NY: Cambria Press
- Garloff, Katja. 2002: "Essay, Exile, Efficacy: Adorno's Literary Criticism", in: *Monatshefte*, 94-1 (*Rereading Adorno*): 80-95.
- Genette, Gerard. 1997: *Paratexts: Thresholds of Interpretation*, translated by Jane E. Lewin. Lincoln NE and London: University of Nebraska Press
- Geng, Zhanchun 耿占春. 2007: 《失去象征的日常世界—王小妮近作论》 [The Everyday World That Lost Symbols—On Recent Works of Wang Xiaoni], in: 《文学评论》 2007-2: 91-96
- Gilmore, Leigh. 1994a: "Policing Truth: Confession, Gender, and Autobiographical Authority", in: Gilmore et al. 1994: 54-78.
- 1994b: "The Mark of Autobiography: Postmodernism, Autobiography, and Genre", in: Gilmore et al. 1994: 3-18
- et al. (eds.). *Autobiography & Postmodernism*. Amherst: University of Massachusetts Press
- Goodman, Eleanor. 2014. *Translator's Foreword*, in: Wang Xiaoni 2014: vii-xii.
- Greene, Brian. 1999: *The Elegant Universe: Superstrings, Hidden Dimensions, and the Quest for the Ultimate Theory*. New York: W.W. Norton & Company
- 2004: *The Fabric of the Cosmos: Space, Time, and the Texture of Reality*. New York: Alfred A. Knopf
- Ha Jin 哈金. 1990: *Between Silences: A Voice from China*. Chicago and London: Chicago University Press
- 1996: *Ocean of Words*. Cambridge, MA: Zoland Books
- 1997: *Under the Red Flag*. Athens and London: The University of Georgia Press
- 1999: *Waiting*. New York: Pantheon Books
- 2002: *The Crazyed*. London: Random House
- 2004: *War Trash*. London: Penguin
- 2007: *A Free Life*. New York: Pantheon Books
- 2008: *The Writer as Migrant*. Chicago: University of Chicago Press. Kindle edition

- 2009: *A Good Fall*. New York: Pantheon Books
- 2011: *Nanjing Requiem*. New York: Pantheon Books
- 2014: *A Map of Betrayal*. New York: Pantheon Books
- 2016: *The Boat Rocker*. New York: Pantheon Books
- & Sarah Fay 2009: “Ha Jin, The Art of Fiction No. 202”, *The Paris Review* 2009-191, <https://www.theparisreview.org/interviews/5991/ha-jin-the-art-of-fiction-no-202-ha-jin> [2017-06-02]
- Hall, Michael L. 1989: “The Emergence of the Essay and the Idea of Discovery”, in: Butrym 1989: 73-91
- Hamburger, Michael. 1965: “Essay über den Essay” [Essay on the Essay], in: *Akzente* 1965-12: 290-292
- Han, Dong 韩东. 2013: 《关于文学、诗歌、小说、创作》 [On Literature, Poetry, Novel, and Creation], in: Yu Jian 2013b: 7-26
- Han, Shaogong 韩少功. 1985: 《文学的“根”》 [The “Roots” of Literature], reprinted in: Wu Yiqin 2008: 18-23
- 1996: 《马桥词典》 [The Dictionary of Maqiao]. 北京: 作家出版社
- 2011: “Pointing to New Clarity with New Perplexity: The 2011 Newman Prize Lecture”, translated by Ning Yu and Jonathan Stalling, in: *World Literature Today* 2011-6: 22-23
- 2013a: 《暗示》 [Intimations]. 合肥: 安徽文艺出版社 [first published in 2002]
- 2013b: 《日夜书》 [The Book of Days and Nights]. 上海: 上海文艺出版社
- & Wang Yao 王尧 2004: 《文学: 文体开放的远望与近观—韩少功、王尧对话录(之三)》 [Literature: Openness of Form Seen from Afar and from Close-Up—Conversation between Han Shaogong and Wang Yao (3)], in: 《当代》 2004-2, <http://dushu.qiuzao.com/d/dangdai/content/dada20040212.html> [2017-06-02]
- & Yang Liu 杨柳 2002: 《韩少功: 写到生时方是熟》 [Han Shaogong: Only Writing the Whole Life Makes You a Master], in: 《中国文化报》 18 October 2002, <http://www.china.com.cn/chinese/RS/219385.htm> [2017-06-02]
- & Zhao Yan 赵妍 2013: 《韩少功: 我写了一些可能让人难堪的东西》 [Han Shaogong: I Wrote Some Stuff that May Prove Embarrassing], in: 《时代周报》 23 May 2013, http://www.time-weekly.com/html/20130523/21466_1.html [2014-05-20]
- Harrison, Thomas. 1992: *Essayism: Conrad, Musil and Pirandello*. Baltimore & London: The John Hopkins University Press
- Heidegger, Martin. 1971: *Poetry, Language, Thought*, translated by Albert Hofstadter. New York: Harper and Row.
- 1977: *Letter on Humanism*, in: Krell 1971: *Basic Writings*: 189-242
- Hesse, Herman. 1974: “On Reading Books”, in: *My Belief: Essays on Life and Art*, translated by Denver Lindley. New York: Farrar, Straus and Giroux: 101-107
- Hockx, Michel. 1999: *The Literary Field of Twentieth-Century China*. Richmond: Curzon
- Hofmann, Bettina. 2010: “Ha Jin’s A Free Life: Revisiting the Künstlerroman”, in: Kardux & Einsiedel 2010: 198-212

- Hong, Zhigang 洪治纲. 2006: 《具象：秘密交流或永恒的悖论——论长篇小说《暗示》》 [Figurations: A Secret Communication or an Eternal Paradox: On *Intimations*], in: Wu Yiqin 2006: 361-373
- Hong, Zicheng 洪子诚. 2007: *A History of Contemporary Chinese Literature*, translated by Michael Day. Leiden: Brill
- Hom Sharon K. (ed.). 1999: *Chinese Women Traversing Diaspora: Memoirs, Essays, and Poetry*. New York and London
- Horodecki, Michał. 2002: “Niezwykłe cechy informacji kwantowej” [Incredible Properties of Quantum Information], in: *Postępy Fizyki* 2002-53D: 35-40
- Hsia, Chih-tsing. 1999: *A History of Modern Chinese Fiction*. Bloomington: Indiana University Press
- Huang, Alexander. 2012: “The Theatricality of Religious Rhetoric: Gao Xingjian and the Meaning of Exile”. *Theatre Journal* 63-3: 365-379
- Huang, Canran 黄灿然. 2006: 粗率与精湛(上、下) [The Coarse and the Exquisite (part 1 & 2)], in: 《读书》 2006-7 & 2006-8
- Huang, Yibing. 2001a: “Duoduo: An Impossible Farewell, or, Exile between Revolution and Modernism”, in: *Amerasia Journal* 27- 2 (2001): 64-85
- . 2001b: “The Ghost Enters the City: Gu Cheng’s Metamorphosis in the ‘New World’”, in: Christopher Lupke (ed.), *New Perspectives on Contemporary Chinese Poetry*. NY: Palgrave Macmillan: 123-43
- Huizinga, Johan. 1949: *Homo Ludens: A Study of Play Element in Culture*. London, Boston and Henley: Routledge & Kegan Paul
- Janssen, Ronald R. 2002: “What History Cannot Write: Bei Dao and Recent Chinese Poetry”, in: *Critical Asian Studies*, 34-2: 259-277
- Jenny, Laurent. 1982: “The Strategy of Form”, in: Todorov 1982: 34-63
- Jia, Pingwa 贾平凹. 2015: 《我是农民》 [I Am a Peasant]. 南京: 译林出版社
- Johnson George. 1996: “On Skinning Schrodinger’s Cat”, in: *New York Times* 2 June 1996, <http://www.nytimes.com/1996/06/02/weekinreview/on-skinning-schrodinger-s-cat.html> [2017-07-01]
- Jollimore, Troy. 2014: “Review: ‘A Map of Betrayal’ by Ha Jin”, in: *Chicago Tribune*, 20 November 2014, <http://www.chicagotribune.com/lifestyles/books/ct-prj-map-of-betrayal-ha-jin-review-20141120-story.html> [2017-06-02]
- Juncker, Clara. 2010: “The New Americans: Ha Jin’s Immigration Stories”, in: Tunc & Marino 2010: 216-228
- Juvan, Marko. 2008: *History and Poetics of Intertextuality*, translated by Timothy Pogačar. West Lafayette: Purdue University Press
- Kaku, Michio. 1994: *Hyperspace: A Scientific Odyssey through Parallel Universes, Time Warps, and the Tenth Dimension*. New York, London, Toronto, Sydney, Auckland: Anchor Books Doubleday.
- Kam, Louie (ed.). 2012: *Eileen Chang: Romancing Languages, Cultures, and Genres*, HK: Hong Kong University Press.

- Kardux Johanna C. and Doris Einsiedel (eds.). 2010: *Moving Migration* vol. 5. Berlin: LIT
- Kao, Hsin-sheng C. 1993: *Nativism Overseas: Contemporary Chinese Women Writers*. Albany: State University of New York Press
- Kearney, Richard. 2002: "Strangers and Others: From Deconstruction to Hermeneutics", in: *Critical Horizons* 3-1: 7-36
- 2003: "God or Khora?", in: *Strangers, Gods, and Monsters*. London and New York: Routledge: 193-211
- Kinkley, Jeffrey C. 2002: "Gao Xingjian in the "Chinese" Perspective of Qu Yuan and Shen Congwen", in: *Modern Chinese Literature and Culture* 14-2: 130-162
- Kirn, Walter. 2007: "Pleased to Be Here", in: *The New York Times* 25 November 2007, <http://www.nytimes.com/2007/11/25/books/review/Kirn-t.html>
- Klapper, John. 2015: *Nonconformist Writing in Nazi Germany: The Literature of Inner Emigration*. Rochester, New York: Camden House
- Kong, Belinda. 2012: *Tiananmen Fictions outside the Square. The Chinese Literary Diaspora and the Politics of Global Culture*, Philadelphia: Temple University Press. Kindle Edition
- Kong, Jiesheng 孔捷生. 2005: 《絮与根》 [Wadding and Roots], in: Zheng Yi 2005a: 60-64
- Kramer, Melody. 2013: "The Physics Behind Schrödinger's Cat Paradox", <http://news.nationalgeographic.com/news/2013/08/130812-physics-schrodinger-erwin-google-doodle-cat-paradox-science/> [2017-05-25]
- Krämer, Oliver. 1999: "No Past to Long For? A Sociology of Chinese Writers in Exile", in: Hockx 1999: 161-177
- 2002: *Chinese Fiction Abroad: The Exilic Nature of Works Written by Chinese Writers Living Abroad after the Tiananmen Massacre*. PhD diss. Edinburgh: University of Edinburgh
- Krell, David Farrell (ed.). 1971: *Basic Writings*. New York: Harper and Row
- Kristeva, Julia. 1984: *Revolution in Poetic Language*. New York: Columbia University Press
- Kritzman, Lawrence. 2014: "Montaigne and the Crisis of Autobiography", in: DiBattista & Wittman 2014: 49-57
- Kubin, Wolfgang (ed.). 2001: *Symbols of Anguish: In Search of Melancholy in China*. Bern: Peter Lang
- Kundera, Milan. 1985: *The Unbearable Lightness of Being*, translated by Michael Henry Heim. New York: Harper & Row
- Lachmann, Renate. 1997: *Memory and Literature: Intertextuality in Russian Modernism*, translated by Roy Sellars and Anthony Wall. Minneapolis: University of Minnesota Press
- Lakoff, George & Johnson, Mark. 1980: *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press
- LaPiana, Siobahn. 1994: "An Interview with Visting Artist Bei Dao: Poet in exile". *The Journal of the International Institute* 2-1, <http://hdl.handle.net/2027/spo.4750978.0002.102> [2017-06-02]

- Laughlin, Charles A. 2008: *The Literature of Leisure and Chinese Modernity*. Honolulu: University of Hawaii Press
- Lederman, Leon M. & Hill, Christopher T. 2011: *Quantum Physics for Poets*. Amherst, New York: Prometheus Books.
- Lee, Gregory (ed.). 1993: *Chinese Writing and Exile*, Select Papers, vol 7. Chicago: The Center for East Asian Studies, University of Chicago
- 1996: *Troubadours, Trumpeters, Troubled Makers: Lyricism, Nationalism, and Hybridity in China and Its Others*. London: Hurst
- Lee, Leo-Oufan. 1985: "Tradition and Modernity in the Writings of Lu Xun", in: Leo Ou-fan Lee (ed.), *Lu Xun and His Legacy*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press: 3-31
- Lee, Mabel. 2007: "Introduction", in: Gao 2007: i-xviii
- 2012: "Aesthetics in Gao's Soul Mountain", CLCWeb: Comparative Literature and Culture 14-4, <http://dx.doi.org/10.7771/1481-4374.2056> [2017-06-02]
- Lee, Tong King. 2015: *Experimental Chinese Literature: Translation, Technology, Poetics*. Leiden and Boston: Brill
- Leenhouts, Mark. 2011: "Empty Talk: The Roots of Han Shaogong's Writing", *World Literature Today* 2011-6, web exclusive: <https://www.worldliteraturetoday.org/2011/july/empty-talk-roots-han-shaogongs-writing> [2017-06-02]
- Lejeune, Philippe. 1989: *On Autobiography*, translated by Katherine Leary. Minneapolis: University of Minnesota Press
- Lessing, Gotthold Ephraim. 1984: *Laocoon: An Essay on the Limits of Painting and Poetry*, translated by Edward Allen McCormick. Baltimore and London: The Johns Hopkins University Press
- Li, Dian. 2006: *The Chinese Poetry of Bei Dao, 1978-2000: Resistance and Exile*. Lewiston, ME: Edwin Mellen Press
- 2007: "Paradoxy and Meaning in Bei Dao's Poetry", in: *Positions: East Asia Cultures Critique*, 15-1:113-136
- Li, Jessica Tsui Yan. 2006: "The Politics of Self-Translation: Eileen Chang", *Perspectives: Studies in Translatology* 14-2: 99-106
- Liao, Yiwu 廖亦武. 2005: 《酒鬼的流亡》 [Exile of a Drunkard], in: Zheng Yi 2005a: 28-35
- 2011a: *Für ein Lied und hundert Lieder: Ein Zeugenbericht aus chinesischen Gefängnissen* (2011) translated by Hans Peter. Hoffmann. Frankfurt am Main: S. Fischer Verlag
- 2011b: 《六四：我的证词》 [June Fourth: My Testimony]. 台北: 允晨文化
- 2013: *For a Song and a Hundred Songs: A Poet's Journey Through a Chinese Prison*. New Harvest. Kindle Edition
- & Jiayang Fan 2014: "Liao Yiwu: Four Years a Prisoner". *The Margins*, <http://aaww.org/liao-yiwu-four-years-a-prisoner/> [2017-06-02]
- Lin, Xianzhi 林贤治. 2011: 《中国散文五十年》 [Fifty Years of Chinese Essay]. 桂林: 漓江出版社
- & Xiao Jianguo 肖建国

- 2008a: 《哀歌》 [Elegy]. 广州: 花城出版社
- 2008b: 《边城》 [Border Town]. 广州: 花城出版社
- 2008c: 《广场上的白头巾》 [White Kerchief on a Square]. 广州: 花城出版社
- 2008d: 《故乡》 [Homeland]. 广州: 花城出版社
- 2008e: 《黄金时代》 [The Golden Era]. 广州: 花城出版社
- 2008f: 《旷野》 [Wilderness]. 广州: 花城出版社
- Liu, Chun 刘春. 2008: 《朦胧诗以后: 1986-2007 中国诗坛地图》 [After the Obscure Poetry: The Map of Chinese Poetry Scene in 1986-2007]. 北京: 昆仑出版社
- Liu, Cixin 刘慈欣. 2009: 《超越自恋——科幻给文学的机会》 [Transcending Narcissism: Opportunities of Science Fiction Literature], in: 《山西文学》 2009-07: 75-81
- Liu, Tao Tao. 2001: “Exile, Homesickness and Displacement in Modern Chinese Literature”, in: Kubin 2001: 335-351
- Liu, Zaifu 刘再复. 2005: 《第二人生的三部曲》 [Three Songs of the Second Life], in: Zheng Yi 2005a: 13-21
- Livingston, Ira. 2006: *Between Science and Literature: An Introduction to Autopoetics*. Urbana and Chicago: University of Illinois Press
- Lukács, György. 1974: *Soul and Form*, translated by Anna Bostock. Cambridge, MA: MIT
- Luo, Zhenya 罗振亚. 2006: 《“复调”意向与“交流”诗学: 论翟永明的诗》 [“Polyphonic Disposition” and the Poetics of “Communication”: On Zhai Yongming’s Poetry], in: 《当代作家评论》, 2006-3: 147-153
- Lü, De’an 吕德安. 2013: 《与“画”有关》 [About “Painting”], in: Yu Jian 2013b: 116-119
- Ma, Shaoxi 马绍玺 & Hu Yan 胡彦 (eds.). 2015: 《以个人的方式想象世界: 于坚的诗与一个时代》 [Imagining the World in an Individual Way: Yu Jian and His Times]. 北京: 生活书店
- Maguire, Eleanor A. et al. 2002: “Routes to Remembering: The Brains behind Superior Memory”, in: *Nature Neuroscience* 2002-6: 90-95
- Mazzilli, Mary. 2015: *Gao Xingjian’s Post-Exile Plays: Transnationalism and Postdramatic Theatre*. London: Bloomsbury Methuen Drama
- Miller, Nancy K. 1986a: “Arachnologies: The Woman, the Text and the Critic”, in: Miller 1986b: *The Poetics of Gender*. New York: Columbia University Press: 270-296
- (ed.) 1986b: *The Poetics of Gender*. New York: Columbia University Press
- 2007: “The Entangled Self: Genre Bondage in the Age of the Memoir”, in: *PMLA* 122-2: 537-548, doi: 10.1632/pmla.2007.122.2.537
- Miłosz, Czesław. 1996: *Poezje Wybrane / Selected Poems*. Kraków: Wydawnictwo Literackie
- Mo Yan 莫言. 2013: 《超越故乡》 [Transcending Homeland], in: 《名作欣赏》 2013-1: 52-63
- Musil, Robert. 1995: *The Man Without Qualities* [2 vols.], translated by Sophie Wilkins and Burton Pike. New York: Alfred A. Knopf
- Nan, Ni (ed.). 2006: *Hometowns and Childhood*, translated by Ren Zhong and Yuzhi Yang. San Francisco: Long River Press

- North, Michael. 2013: *Novelty: A History of the New*. Chicago: University of Chicago Press
- Obaldia de, Claire. 1995: *The Essayistic Spirit. Literature, Modern Criticism and the Essay*, Oxford: Clarendon Press
- O'Keefe, John & Nadel, Lynn. 1978: *Hippocampus as a Cognitive Map*. Oxford: Clarendon Press
- Ouyang, Jianghe 欧阳江河. 2013a: 《电子碎片时代的诗歌写作》 [Poetry Writing in the Era of Electronic Fragmentation], in: Yu Jian 2013b: 27-36
- 2013b: 《如此博学的饥饿》 [Such a Learned Hunger]. 北京: 作家出版社
- Parasuraman, Raja & Rizzo, Matthew (eds.). 2007: *Neuroergonomics: The Brain at Work*. New York: Oxford University Press
- Pickover, Clifford A. 1999: *Surfing through Hyperspace: Understanding Higher Universes in Six Easy Lessons*. New York : Oxford University Press
- Plato. 1929: "Timaeus", in: Plato: *Timaeus, Critias, Cleitophon, Menexenus, Epistles*, translated by Robert Gregg Bury. London : Heinemann; New York: G.P. Putnam's Sons
- Pollard, David. 2000: *The Chinese Essay*. New York: Columbia University Press
- Pozzana, Claudia. 2007: "Distances of Poetry: An Introduction to Bei Dao", in: *Positions: East Asia Cultures Critique* 15-1: 91-111
- Quah, Sy Ren. 2004: *Gao Xingjian and Transcultural Chinese Theater*. Honolulu: University of Hawaii Press
- 2010: "Historical Reality, Fictional Narrative: China in the Frame of Gao Xingjian's Theatre", in: *China Perspectives* 2010-2: 13-24
- Rojas, Carlos. 2002: "Without [Femin]ism: Femininity as Axis of Alterity and Desire in Gao Xingjian's *One Man's Bible*", in: *Modern Chinese Literature and Culture*, 14-2:163-206
- Rorty, Richard. 1989: *Contingency, irony, and solidarity*. Cambridge: Cambridge University Press
- 2008: "Texts and Lumps", in: *New Literary History* 39-1:53-68
- Rossi, Paolo 2000: *Logic and the Art of Memory*. Chicago and London: University of Chicago Press
- Rovelli, Carlo. 2017: *Reality Is Not What It Seems: The Journey to Quantum Gravity*, translated by Simon Carnell and Erica Segre. New York: Random House
- Różewicz, Tadeusz. 2003: "Spadanie" [Falling].
http://www.e-teatr.pl/pl/programy/2013_12/59705/prezydentki__teatr_im_horzycy_torun_2003.pdf [2017-06-23]
- Said, Edward W. 2000: *Reflections on Exile and Other Essays*. Cambridge, MA: Harvard University Press

- Salter, Denis & Mou, Sen 牟森 & Wu, Wenguang 吴文光. 1996: "China's Theatre of Dissent: A Conversation with Mou Sen and Wu Wenguang", translated by Denis Salter, in: *Asian Theatre Journal* 13-2: 218-228
- Saussy, Hahn. 1999: "Bei Dao and His Audiences". Stanford Presidential Lectures in the Humanities and Arts, <https://prelectur.stanford.edu/lecturers/dao/daoaudience.html> [2017-06-02]
- Schlegel, August Wilhelm. 1846: *A Course of Lectures on Dramatic Art and Literature*, translated by John Black. London: Harrison and Co.
- Schneider, Lawrence. 1980: *A Madman of Ch'u, The Chinese Myth of Loyalty and Dissent*. Berkeley, Los Angeles, London: University of California Press
- Schrödinger, Ernest. 1935: "Die gegenwärtige Situation in der Quantenmechanik" [Actual Situation in Quantum Mechanics], in: *Naturwissenschaften* 1935-23: 807-849
- Scoggin, Mary Louise. 2000: "Mulish Essays: The Genre of *Zawen* in Contemporary China", in: Woesler 2000: 189-205
- Sendyka, Roma. 2006: *Nowoczesny esej. Studium historycznej świadomości gatunku* [The Modern Essay: Study of the Historical Awareness of the Genre]. Kraków: Universitas
- Shen, Yizhen 沈义贞. 2003: 《中国当代散文艺术演变史》 [History of the Evolution of Contemporary Chinese Essay]. 南京: 浙江大学出版社
- Sheng, Xue 盛雪. 2005: 《生命不可承受之重》 [The Unbearable Heaviness of Being], in: Zheng Yi 2005a: 194-201
- Small, Jocelyn P. 1997: *Wax Tablets of the Mind*. London: Routledge
- Spence, Jonathan D. 1984: *The Memory Palace of Matteo Ricci*. New York: Viking Penguin
- Su, Xiaokang 苏晓康. 2007: *A Memoir of Misfortune*, translated by Zhu Hong. Knopf Doubleday Publishing Group. Kindle Edition
- 2012: 《离魂历劫自序（增订版）》 [Self-Record of Spiritual Kalpa (Enlarged Edition)]. 香港: INK
- Sun, Wanning. 2012: "Poetry of Labour and (Dis)articulation of Class: China's Worker-Poets and the Cultural Politics of Boundaries", in: *Journal of Contemporary China* 21- 78: 993-1110
- 2014: *Subaltern China: Rural Migrants, Media and Cultural Practices*. Lanham, Boulder, New York and London: Rowman and Littlefield
- Tabori, Paul. 1972: *The Anatomy of Exile: A Semantic and Historical Study*. London: Harrap
- Tam, King-fai. 2000a: "Discussion of This Chapter: The *Xiaopin Wen* between *Xianshi Sanwen* and *Zawen*", in: Woesler 2000: 239-241
- 2000b: "Tradition as Construct and the Search for a Modern Identity: A Reading of Traditional Gestures in Modern Chinese Essays of Place", in: Woesler 2000: 133-46
- Tan, Chee-Lay. 2007: *Constructing a System of Irregularities: The Poetry of Bei Dao, Duoduo and Yang Lian*. Ph. D. diss. Cambridge: Cambridge University.
- Tang, Xiaobing. 2000: *Chinese Modern: The Heroic and the Quotidian*. Durham and London: Duke University Press

- Tang, Xiaodu 唐晓渡. 1997: 《谁是翟永明》 [Who is Zhai Yongming], reprinted in: 《当代作家评论》, 2005-6: 25-34
- 2005: 《今天是每一天》 [Today is Everyday]. 济南: 山东文艺出版社
- Tao, Naikan. 1999: “Building a White Tower at Night: Zhai Yongming’s Poetry”, in: *World Literature Today*, 73-3: 409-416
- Taylor, Charles. 1989: *Sources of the Self: The Making of the Modern Identity*. Cambridge, MA: Harvard University Press
- Todorov Tzvetan (ed.). 1982: *French Literary Theory Today: A Reader*. Cambridge: Cambridge University Press
- Tsu, Jing. 2010: *Sound and Script in Chinese Diaspora*. Cambridge: Harvard University Press
- Tunc, Tanfer Emin & Marino, Elisabetta (eds.). 2010: *Positioning the New: Chinese American Literature and the Changing Image of the American Literary Canon*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing
- Van Crevel, Maghiel. 1996: *Language Shattered: Contemporary Chinese Poetry and Duoduo*. Leiden: CNWS Publications
- 2001: “Yu Jian “File 0”: Translator’s Introduction”, in *Renditions* Autumn 2001: 19-23.
- 2008: *Chinese Poetry in Times of Mind, Mayhem and Money*. Leiden: Brill
- Vattimo, Gianni. 1987: “‘Verwindung’: Nihilism and the Postmodern in Philosophy”, in: *SubStance* 1987-53: 7-17
- Wai, Isabella & Yang, Lian. 1999: “Scholar Debunks Myth of Monolithic China”, in: *Road to East Asia: A journal on contemporary East Asian literature in English* 3 (1998-1999), <http://www.yorku.ca/iwai/lee.html> [2017-06-02]
- Wan Zhi. 1997: *Breaking the Barriers: Chinese Literature Facing the World*, translated by Chen Maiping, Anna Gustafsson & Simon Patton, Stockholm: Olof Palme International Center
- Wang, Anyi 王安忆. 2006: 《叔叔的故事》 [The Story of Our Uncle]. 北京: 人民文学出版社
- Wang, Ban. 2000a: “From Historical Narrative to the World of Prose: The Essayistic Mode in Contemporary Chinese Literature”, in: Woesler 2000: 173-88
- 2000b: “Introduction: Naming the Unknown Land of the Essay”, in: Woesler 2000: xv-xlii
- 2000c: “The 20th Century Chinese Essay — Characteristics, Actors, and Trends”, in: Woesler 2000: 293-310
- Wang, Dan 王丹. 2005: 《王丹訪談：與兩岸知識分子的對話》 [Wang Dan’s Interviews: Conversations with Chinese Intellectuals from Both Shores], 台北: 立緒文化事業有限公司
- Wang, David der-Wei 王德威. 2005: 《重读夏志清教授《中国现代小说史》》 [Rereading *A History of Modern Chinese Fiction* by Hsia Chih-tsing], 《当代作家评论》 2005-4:17-27

- Wang, Jiaxin 王家新. 2008: 为凤凰找寻栖所 [Find a Perch for the Phoenix]. 北京: 北京大学出版社
- 2013: 塔可夫斯基的树 [Tarkovsky's Tree]. Beijing: Zuoja Chubanshe
- & Crespi, John A. 2012: "Traveling Poetry and the Presence of Soul: An Interview with Wang Jiaxin", translated by John A. Crespi, in: *Chinese Literature Today* 2-1: 78-82
- & Li Changwei 李昶伟. 2015: 《关于诗人译诗、诗歌翻译——答李昶伟》 [About Poets Translating Poetry and Poetry Translation — Answering Li Changwei], in: 《诗歌月刊》 2015-3: 21-24
- & Wang Yuanzhe 王远哲. 2015: 《诗歌原创性是个可疑的神话》 [Original Poetry Creation Is a Doubtful Myth], in: 《搜狐文化》 <http://cul.sohu.com/20150918/n421463944.shtml> [2017-06-02]
- Wang, Kan. 2012: "North America, English Translation, and Contemporary Chinese Literature", in: *Frontiers of Literary Studies in China* 6-4: 570-81
- Wang, Ning. 1997: "Decolonizing Chinese Culture in a Postcolonial Era?", in: *Canadian Review of Comparative Literature* 24-4: 999-1006
- 2000: "Chinese Studies in the Age of Globalization: Culture and Literature", in: *The Asianists' Asia* 1, <https://web.archive.org/web/20071117182358/http://hometown.aol.com:80/wignesh/6wangning.htm> [2017-06-02]
- 2008a: "Globalizing Chinese Literature: Toward a Rewriting of Contemporary Chinese Literary Culture", in: *Journal of Contemporary China* 38-13: 53-68
- 2008b: "Rethinking Modern Chinese Literature in a Global Context", *Modern Language Quarterly* 69-1: 1-11
- Wang, Xiaoni 王小妮. 1996a: 《重新做一个诗人》 [Being a Poet Anew], in: 《作家》 1996-6: 53-56
- 1996b: 《放逐深圳》 [Exile in Shenzhen]. 昆明: 云南人民出版社
- 1997: 《重新做一个诗人》 [Being a Poet Anew], in: 《诗刊》 1997-11: 39-40
- 2007a: 《安放》 [Put in a Safe Place]. 济南: 山东文艺出版社
- 2007b: 《一直向北》 [North All the Way]. 长春: 时代文艺出版社
- 2013: "Be a Poet Anew", translated by Diana Shi & George O'Connell, *Pangolin House*, Summer/Fall 2013. <https://pangolinhouse.com/wxn-summerfall-2013-be-a-poet-anew/> [2017-07-01]
- 2014: *Something Crosses My Mind: Selected Poetry of Wang Xiaoni*, translated by Eleanor Goodman. Brookline, MA: Zephyr Press; Hong Kong: The Chinese University Press
- 2017: 《害怕》 [Fear]. 北京: 作家出版社
- Wang, Zengqi 汪曾祺. 1947: 短篇小说的本质 [The Essence of Novella], in: 《益世报: 文学周刊》 1947-43, reprinted in Wang Zengqi 1998 (vol. 3): 17-31
- 1986 《小说的散文化》 [Essayization of Fiction], in: 《北京晚报》 22 September 1986, reprinted in: Wang Zengqi 1998 (vol. 4): 78-82
- 1988 《自报家门》 [Self-Introduction], in: 《作家》 1988-7, reprinted in: Wang Zengqi 1998 (vol. 4): 281-292

- 1998 《汪曾祺全集》 [Collected Works of Wang Zengqi], 8 volumes. 北京: 北京师范大学出版社
- & She, Shuqing 施叔青 1988: 《作为抒情诗的散文化小说——与大陆作家对谈之四》 [Essayized Novel as Lyrical Poetry—Conversation no. 4 with Mainland-Chinese Authors], in: 《上海文学》 1988-4: 70-75
- Wenmang 文盲. 2012: 为了创造一个完全属于我们自己的宇宙我在宇宙中到处打洞 [In Order to Create a Universe That Totally Belongs to Me, I Make Holes in the Entire Cosmos]. 香港: 金陵出版社
- White, James Boyd. 1989: *Heracles' Bow. Essays on the Rhetoric and Poetics of the Law*. Madison: The University of Wisconsin Press
- Wittgenstein, Ludwig. 1922: *Tractatus Logico-Philosophicus*, translated by Charles Kay Ogden. London: Kegan Paul, Trench, Trubner & Co.; New York: Harcourt, Brace & Co. Project Gutenberg (e-book), 2010
https://monoskop.org/images/7/74/Wittgenstein_Ludwig_Tractatus_Logico_Philosophicus_1922.pdf [2017-06-02]
- Woeser, Tsering 唯色. 2002: 《西藏笔记》. 广州: 花城出版社
- 2005: 《尼玛次仁的泪》 [Tears of Nimaciren], in: Zheng Yi 2005a: 296-302
- & Pemba, Dechen 2012: “An Eye from History and Reality — Woeser and the Story of Tibet”, in: *Cerisse Press*. 9-3, <http://www.cerisepress.com/03/09/an-eye-from-history-and-reality-woeser-and-the-story-of-tibet> [2017-05-20]
- Woesler, Martin (ed.). 2000: *The Modern Chinese Literary Essay: Defining the Chinese Self in the 20th Century*. Bochum: Bochum University Press.
- Woolf, Virginia. 1957 [1925]: *The Common Reader. First series*. London: Hogarth Press
- Wu, Albert & Kuo, Michelle. 2015: “I Dare Not: The Muted Style of Writer in Exile Ha Jin”, in: *Los Angeles Review of Books*, 11 January 2015, <https://lareviewofbooks.org/article/dare-muted-style-writer-exile-ha-jin/> [2017-06-02].
- Wu, Jun 吴俊. 2006: 《《暗示》的文体意识形态》 [The Ideology of Form in *Intimations*], in: Wu Yiqin 2006: 352-360
- Wu, Xiaodong 吴晓东. 2007: 〈从政治诗学到诗学的政治——北岛论〉 [From the Poetics of Politics to Politics of Poetics—On Bei Dao], in: 《中韩学者对话会论文集》: 110-115, <http://ccl.pku.edu.cn/chlib/articles/从政治的诗学到诗学的政治北岛论.pdf> [2016-05-20]
- Wu, Yiqin 吴义勤 (ed.). 2006: 《韩少功研究资料》 [Research Materials on Han Shaogong]. 济南: 山东文艺出版社
- Xi, Mi 奚密. 2015: 《诗与戏剧的互动: 于坚《0 档案》的探微》 [Interactions between Poetry and Drama: A Scrutiny of Yu Jian's “File 0”], in: Ma & Hu 2015: 256-266
- Xu, Gang Gary 2002: “My Writing, Your Pain, and Her Trauma: Pronouns and (Gendered) Subjectivity in Gao Xingjian's *Soul Mountain* and *One Man's Bible*”, in: *Modern Chinese Literature and Culture* 14-2: 99-129
- Xu, Jingya 徐敬亚. 2008: 《我的诗人妻子王小妮》 [My Wife Poet Wang Xiaoni], http://big5.news.cn/gate/big5/news.xinhuanet.com/book/2008-05/08/content_8126781.htm [2017-06-02]

- Ya, Siming 亚思明. 2015: 《“流散”语境下北岛随笔的“失败”美学》 [Diasporic Context of the Aesthetic of “Failure” in Bei Dao’s Essays], in: 《中国现代文学研究丛刊》 2015-11: 33-44
- Yang, Jian 杨键. 2013: 《山水艺术如同伟大的窑变》 [Landscape Art Is Like a Great Ceramic Glaze], in: Yu Jian 2013b :144-146
- Yang, Li 杨黎. 2013: 《杨黎说：诗》 [Yang Li Says: Poetry], in: Yu Jian 2013: 35-39
- Yang, Lian 杨炼. 2009: 《一座向下建的塔》 [A Tower Built Downward]. 南京：凤凰出版社
- Yang, Mayfair, Mei Hui (ed.). 1999: *Spaces of Their Own: Women's Public Sphere in Transnational China*. Minneapolis: University of Minnesota Press
- Yang, Nianxi 杨年熙. 1995: 《戏剧往事：牟森“零档案”的巴黎公演，巴黎欧洲日报》，《巴黎欧洲日报》1995-05-16, reposted in: <http://pariscafecreme.blogspot.com/2010/03/> [2017-06-02]
- Yang, Winston L.Y. 1981: “Pai Hsien-yung and Other Emigre Writers”, in: Winston L.Y. Yang and Nathan K. Mao (eds.), *Modern Chinese Fiction: A Guide to Its Study and Appreciation Essays and Bibliographies*. Boston: G.K. Hall and Co.: 67-78
- Yates, Frances A. 1966: *The Art of Memory*. Chicago: University of Chicago Press
- Yeh, Michelle. 1998: “International Theory and the Transnational Critic: China in the Age of Multiculturalism”, *Boundary 25- 2* (special issue): 193-222
- Yeh, Wen-hsin (ed.). 2000: *Cross-Cultural Readings of Chineseness: Narratives, Images, and Interpretations of the 1990s*. Berkeley: Center for Chinese Studies: 100-127
- Yi Sha 伊沙. 2001: 《一块提醒哭泣的手帕：王家新批判》 [A Handkerchief for Reminding Yourself to Cry: Criticizing Wang Jiaxin], in: Yi Sha et al. 2001: 287-320
- et al. 《十诗人批判书》 [Criticizing Ten Poets]. 长春：时代文艺 [written under the pseudonym Yemen 也门]
- 2007: 《晨钟暮鼓》 [Morning Bell and Evening Drum]. 济南：山东文艺出版社
- & Lao G 老 G (eds.). 2013: 《当你老了：世界名诗 100 首新译》 [When You’re Old: 100 Famous Poems Retranslated]. 西宁：青海人民出版社.
- Yin, Lichuan 尹丽川. 2003: 《37.8 度》 [37.8 degrees]. 北京：作家出版社
- Yu, Jian 于坚. 2003: 《0 档案》 [File 0]. 昆明：云南人民出版社
- 2004a: 《拒绝隐喻》 [Reject Metaphor] 昆明：云南人民出版社
- 2004b: 《人间笔记》 [Notes from the Human World]. 昆明：云南人民出版社
- 2004c: 《一枚穿过天空的钉子》 [A Nail That Pierces the Sky]. 昆明：云南人民出版社
- 2004d: 《正在眼前的事物》 [The Things Before Your Very Eyes]. 昆明：云南人民出版社
- 2006a: 《暗盒笔记》 [Notes from the Dark Box]. 北京：中信出版社
- 2006b: 《于坚谈散文及朗读》 [Yu Jian on *Sanwen* and Reading Aloud], in: 《云南师范大学学报》 38-3: 74-80
- 2013a: 《还乡的可能性》 [The Possibility of Return Home]. 北京：上午印书馆
- (ed.) 2013b: 《诗与思》 [Poetry and Thought]. 重庆：冲型大学出版社

- 2013c: 《我诉说你所见: 于坚集 1982-2012》[I'm Telling You What You See]. 北京: 作家出版社
- 2016: 《岩石 大象 档案》[The Rock, Elephant, The File]. 深圳: 深圳报业集团出版社
- Zang, Di 臧棣. 2011: 《诗歌政治的风车: 或曰“古老的敌意”》[The Windmills of the Politics of Poetry: Or, an Ancient Enmity], reprinted in: Zang Di et al. 2012: 《中国诗歌评论: 细察诗歌的层次与坡度》[Chinese Poetry Critique: Scrutinizing Levels and Slope of Poetry]. 上海: 上海文艺出版社: 53-78
- et al. 2011: 《臧棣访谈: 北岛, 不是我批评你》[Interviewing Zang Di: Bei Dao, I'm Not Criticizing You], reposted in: *Poemlife*, <http://bbs.poemlife.com/thread-625633-1-1.html> [2017-06-03]
- Zhai, Yongming 翟永明. 1986: 《黑夜意识》[Night Consciousness], reprinted in: Wu Sijing 1993: 140-143
- 1997: 《纸上建筑》[Buildings on Paper]. 上海: 东方出版中心
- 2004: 《正如你所看到的》[Just As You See It]. 桂林: 广西师范大学出版社
- 2015a: 《随黄公望游富春山》[Roaming Fuchun Mountain in the Steps of Huang Gongwang]. 北京: 中信出版社
- 2015b: 《潜水艇的悲伤》. 北京: 作家出版社
- & Lingenfelter, Andrea. 2008: “China's Foremost Feminist Poet Zhai Yongming Converses on Her Art, Her Bar and Chinese Women's Writing, Past and Present”, *Full Tilt* 5, http://fulltilt.ncu.edu.tw/Content.asp?I_No=35 [2017-06-03]
- & Yan Liang 颜亮. 2002: 《翟永明: “白夜”后, 整个世界都打开了》[After “White Nights” the Whole World Opened], in: 《南方都市报》2, 2012-05-22, reposted in: <https://www.douban.com/group/topic/29838199/> [2017-06-03]
- Zhang, Boli 张伯笠. 2005: 《流亡者的独白》, in: Zheng Yi 2005a: 87-105
- Zhang, Chengzhi 张承志. 2001: 《一册山河》[A Book of Mountains and Rivers]. 北京: 作家出版社
- Zhang, Jeanne Hong. 2004: *The Invention of a Discourse: Women's Poetry from Contemporary China*. Leiden: CNWS Publications
- Zhang, Jin 张锦. 2007: 《论十七年文学的忧患意识——兼与夏志清教授商榷》[17 Years of Literature's Sense of Danger: A Polemic with Professor Hsia Chih-ting], in: 《西南交通大学学报》(社会科学版), 8-3: 38-42
- 2009: 《夏志清“感时忧国”说对内地学界的影响》[On the Impact of Hsia Chih-ting's Obsession with China on Mainland Scholarship], in: 《赣南师范学院学报》2009-2: 85-87
- Zhang, Yinde. 2010: “Fiction and Forbidden Memory”, in: *China Perspectives* 2010-2: 25-33
- Zhang, Yingjin (ed.). 1999: *China in a Polycentric World: Essays in Chinese Comparative Literature*. Stanford: Stanford University Press
- Zhang, Zhen 张真. 1998: 《梦中楼阁》[Pavilions in Dreams]. 沈阳: 春风文艺出版社
- 1999a: “The Jet Lag of a Migratory Bird: Border Crossings toward/from ‘The Land That Is Not’”, in: Hom (1999: 51-75
- 1999b: “The World Map of Haunting Dreams: Reading Post-1989 Chinese Women's Diaspora Writings”, in: Yang Mayfair 1999: 308-35

- & Zhou, Zan 周瓚 & Yi Su'er 伊苏尔 2011: 《诗歌的回音壁在哪里? 张真访谈录》, in: Xie Mian 谢冕(ed.), 《新诗评论》 北京: 北京大学出版社: 221-243
- Zhang, Zhenjin 张振金 2003: 《中国当代散文史》 [History of Chinese Contemporary Essay]. 北京: 人民文学出版社
- Zhao, Henry Y.H. [Zhao Yiheng]. 1997: "Those Who Live in Exile Lose Belief,' But Create Literature: Some Remarks on Fictional Works by Chinese Writers Living Overseas," in: Wan Zhi 1997: 130-149
- 2000: *Towards a Modern Zen Theatre: Gao Xingjian and Chinese Theatre Experimentalism*. London: University of London, School of Oriental and African Studies
- Zheng, Yi 郑义 (ed.). 2005a: 《不死的流亡者》. 台北: INK
- 2005b: 《红刨子》 [Red Plane], in: Zheng Yi 2005a: 36-59
- Zheng, Yi 郑怡. 2007: 《文化漫游与精神家园——当代中国文化散文的公共语境》 [Cultural Tours and the Spiritual Home: On Yu Qiuyu and Contemporary Chinese Cultural Essays], in: *Portal: Journal of Multidisciplinary International Studies* 4-1, <http://epress.lib.uts.edu.au/journals/index.php/portal/article/view/357/359> [2017-06-03]
- Zhou, Qichao 周启超 (ed.). 2010: 《跨文化的文学理论研究》 [Trans-cultural Research in Literary Theory]. 郑州: 河南大学出版社
- Zhu, Helena 2008: "The Struggle of Three Books. Writer's Travails Under Publication Control of Chinese Regime", in: *The Epoch Times*, <http://www.theepochtimes.com/n2/china-news/struggle-three-books-xue-china-human-rights-6636.html> [2017-06-03]
- Zimmerman Jones, Andrew 2017: "What is Schrödinger's Cat?", in: *ThoughtCo.*, <https://www.thoughtco.com/what-is-schrodingers-cat-2699362> [2017-09-10]

Glossary of Chinese Names and Terms

The glossary provides names of Chinese authors, critics, and historical figures mentioned in the study, and terms that describe Chinese literary and cultural phenomena relevant for the present work, written in Chinese characters and *pinyin*, with translation into the English language in the case of terminology.

Anti-Rightist Movement → *fanyoupai yundong* 反右派运动

bai hua 白话 → vernacular

Bai Hua 白桦

Bai Ye 白烨

Bei Dao 北岛

bentu wenxue 本土文学 → local-soil literature

bi'an 彼岸 → the other shore

bijiti xiaoshuo 笔记体小说 → novel-in-notes

Cai Xiang 蔡翔

Cao Xueqin 曹雪芹

chapter novel → *zhanghui xiaoshuo* 章回小说

Chai Ling 柴玲

Che Qianzi 车前子

Chen Chao 陈超

Chen Zhongshi 陈忠实

Chen Zhu 陈柱

ci poetry 词

Chu Qinghua 初清华

chuanqi 传奇 → tales of marvels

Cultural Revolution 文化大革命

culture fever 文化热

Deng Xiaoping 邓小平

Du Fu 杜甫

Duo Yu 朵渔

educated youths → *zhishi qingnian / zhiqing* 知识青年 / 知青

essay → *sanwen* 散文, → *suibi* 随笔,

→ *xiaopinwen* 小品文, → *zawen* 杂文

essayistic mode (also: → essayistic style) → *sanwenshi* 散文式

essayistic poetry → *sanwen shi* 散文诗

essayistic style (also: → essayistic mode) → *sanwenshi* 散文式

essayization (→ *sanwen*-ization, → *suibi*-ization, → *zawen*-ization)

exile 流亡 (wandering), 放逐 (banishment)

figuration → *juxiang* 具象

fanyoupai yundong 反右派运动 → Anti-Rightist Movement

Fu Li 傅丽

gaige kaifang zhengce 改革开放政策 → reform and opening-up policy

Gao Xiaosheng 高晓声

Gu Hua 古华

grabism → *nalai zhuyi* 拿来主义

Ha Jin 哈金

Han Dong 韩东

Han Shaogong 韩少功

Han Yu 韩愈

He Xiaozhu 何小竹

Hong Zhigang 洪治纲

Hou Yi 后羿

Hu Dong 胡冬

Hu Ping 胡平

huaben 话本 → vernacular story

Huang Canran 黄灿然

Intellectual Poets 知识分子诗人
 Jia Pingwa 贾平凹
 Jiao Jian 矫健
juxiang 具象 → *figuration*
 Kong Jiesheng 孔捷生
lang-recitation → *langsong* 朗诵
langsong 朗诵 → *lang-recitation*
 Laozi 老子
 Li Shangyin 李商隐
 little prose pieces → *xiaopinwen* 小品文
 Liao Yiwu 廖亦武
 Lin Xianzhi 林贤治
 Liu Liangcheng 刘亮程
 Liu Shaotang 刘绍棠
literati → *wenren* 文人
 Liu Binyan 刘宾雁
 Liu Chun 刘春
 Liu Cixin 刘慈欣
 Liu Zaifu 刘再复
 local-soil literature → *bentu wenxue* 本土文学
 Lower Body Poets → *xia ban shen shiren* 下半身诗人
 Lu Xun 鲁迅
 Lu Yao 路遥
 Luo Zhenya 罗振亚
 Lü De'an 吕德安
 Ma Fei 马非
menglong shi 朦胧诗 → Obscure Poetry
 Mo Yan 莫言
nalai zhuyi 拿来主义 → *grabism*
 native-soil writing → *xiangtu xiezu* 乡土写作
nian shi 念诗 → *nian-recitation*
nian-recitation → *nian shi* 念诗
 Ouyang Jianghe 欧阳江河
 Mou Sen 牟森
 novel-in-notes → *bijiti xiaoshuo* 笔记体小说
 Obscure Poetry → *menglong shi* 朦胧诗
 Pang Pei 庞培
 poeticization 诗意化
 Popular Poets 民间诗人
 Post-70 → *qishi hou* 70 后
qishi hou 70 后 → Post-70
qu → theatrical songs 曲
 Qu Yuan 屈原
recitation → *langsong* 朗诵 (→ *lang-recitation*); → *nian shi* 念诗 (→ *nian-recitation*)
 reform and opening-up policy → *gaige kaifang zhengce* 改革开放政策
 root-seeking → *xungen* 寻根
 Rui Hu 芮虎
sanwen-essay 散文
sanwenhua 散文化 → *sanwen-ization*
sanwen-ization → *sanwenhua* 散文化
sanwen shi 散文诗 → *essayistic poetry*
sanwenshi 散文式 → *essayistic style* / → *essayistic mode*
 scar literature → *shanghen wenxue* 伤痕文学
 Sha Ke 沙克
shang shan xia xiang 上山下乡 → up to the mountains and down to the countryside
shanghen wenxue 伤痕文学 → scar literature
 Shen Congwen 沈从文
 Shen Yizhen 沈义贞
 Sheng Xue 盛雪
 Su Dan 苏丹
 Su Dongpo 苏东坡 (also: → Su Shi 苏轼)
 Su Shi 苏轼 (also: → Su Dongpo 苏东坡)
 Su Wei 苏炜
 Su Xiaokang 苏晓康
suibi-essay 随笔
suibihua 随笔化 → *suibi-ization*
suibi-ization → *suibihua* 随笔化
 Tang Xiaodu 唐晓渡
 tales of marvels → *chuanqi* 传奇
 the other shore → *bi'an* 彼岸
 theatrical songs → *qu* 曲
 travel writing 游记
 up to the mountains and down to the countryside → *shang shan xia xiang* 上山下乡
 vernacular → *bai hua* 白话
 vernacular story → *huaben* 话本
 Wan Runnan 万润南

Wan Zhi 万之
Wang Anyi 王安忆
Wang Dan 王丹
Wang David der-Wei (Wang Dewei) 王德威
Wang Jiaxin 王家新
Wang Xiaoni 王小妮
Wang Zengqi 汪曾祺
Wenmang 文盲
wenren 文人 → literati
Woese Tsering (Wei Se) 唯色
Wu Jun 吴俊
Wu Yiqin 吴义勤
Xi Chuan 西川
Xi Mi 奚密
xia ban shen shiren 下半身诗人 → Lower
Body Poets
Xiao Jianguo 肖建国
xiangtu xiezu 乡土写作 → native-soil
writing
xiaopinwen 小品文 → little prose pieces,
→ essay
Xiong Bingming 熊秉明
Xu Jingya 徐敬亚
xungen 寻根 → root-seeking
Ya Siming 亚思明
Yan Jiaqi 严家其
Yang Jian 杨键
Yang Li 杨黎

Yang Lian 杨炼
Yang Nianxi 杨年熙
Yang Yuanhong 杨远宏
Ye Mimi 叶觅觅
Yi Sha 伊沙
Yin Lichuan 尹丽川
Yu Jian 于坚
Zang Di 臧棣
Zhang Yigong 张一弓
zawen-essay 杂文
zawenhua 杂文化 → *zawen-ization*
zawen-ization → *zawenhua* 杂文化
Zhai Yongming 翟永明
Zhang Boli 张伯笠
Zhang Chengzhi 张承志
Zhang Lun 张伦
Zhang Wei 张炜
Zhang Zhen 张真
Zhang Zhenjin 张振金
zhanghui xiaoshuo 章回小说 → chapter
novel
Zheng Yi 郑义 (writer)
Zheng Yi 郑怡 (scholar)
zhishi qingnian / *zhiqing* 知识青年 / 知青 →
educated youths
Zhong Ming 钟鸣
Zhou Qichao 周启超

